

MEMBACA PUISI MU'ALLAQAH ZUHAER BIN ABI SULMA DALAM KERANGKA KEKINIAN

Oleh : Merry Choironi

Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin, Dakwah, dan
Adab IAIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten

Abstrak

نال زهير بن أبي سلى جودة الشعر طبعة وصنعة. أما الطبع فلأنه يعيش في بيت شعر عريق: فكان أبوه شاعرا وخال أبيه بشامة شاعرا و زوج أمه أوس بن حجر شاعرٌ مُضَرٍّ، وكانت أخته سلى والخنساء شاعرتين. أما الصنعة فلأنه يتعلم صياغة الشعر وكان أستاذه بشامة. إن شعره المعلقة شعر المدح للرجلين اللذين سعيا بالصلح بين عبس و ذبيان، هرم بن سنان والحارث بن عوف، تحملا ديات القتلى. هذه المقالة تأخذ القارئ لفهم معلقة زهير ليس على فهم المعنى فقط، بل تدعو القارئ إلى اكتشاف أهمية معنى النص. و تتحقق هذه المقالة السعي و تجد آراء و التعاليم ذات الطابع العام التي يمكن زرعها في سياق ملموسة في الوقت الحاضر. لذلك، في تحليل شعر المعلقة زهير استخدمت الباحثة نظرية هرمنوتيك لركور (Ricouer) ، فهناك خطوتان : التفسير الأول والتفسير الثاني. فالأول من أجل دراسة أبعاد النص الثابت ثم تتم الخطوة الثانية من خلال مراجعة النص بعد الكشف عن الديناميات السياقية.

Zohair bin Abi Sulma was one of the most prominent ancient Arabic poets who received his competency by both nature and culture. By nature, he lived amongst poets' family: his father and his two

sisters were poets, and so was his father's uncle, Busyámah from whom he learned poetry making by culture. He casted his Odes, which is to be studied here, to two persons, Harum bin Sinân and Hârits bin Auf who had efforts to make reconciliation between tribes of 'Abas and Dzubyân, by bearing the whole fines imposed for victims from both sides.

This writing tries to grasp meanings contained within the Ode by inquiry upon the common lessons and opinions traced therein. In analysis, the writer employs the theory of Ricouer in Hermeneutics. Two steps of interpretation to conduct are: initial interpretation to the extents that the text may cover and further interpretation in regard with the contexts.

Keywords : *Mu'allaqah, Hermeneutik, Zubaer bin Abi Sulma*

A. Pendahuluan

Puisi Mu'allaqah tidak lagi asing bagi kalangan mahasiswa dan pengkaji sastra Arab. Mereka mengenal puisi Mu'allaqah sebagai langkah awal mengenal sejarah puisi Arab. Puisi Mu'allaqah mereka kenal sebagai puisi jaman pra Islam yang tergantung di dinding Ka'bah, lambang persatuan umat Islam di seluruh dunia. Berbondong-bondong pula skripsi mahasiswa sastra Arab bertitlkan puisi Mu'allaqah, bahkan sampai kepada tesis dan disertasi.

Kekaguman terhadap hasil karya tokoh penyair Arab jaman pra Islam ternyata diwujudkan hanya sebatas kajian yang bertujuan *to make the text understandable*,¹ belum sampai kepada *to make the text relevant*. Sehingga ketakragaman pikiran, kultur, emosi, dan bahasa penyair dengan pengkaji masih sangat mendominasi hasil kajian.

Tulisan ini akan mengajak pembaca untuk memahami puisi Mu'allaqah Zuhaer bin Abi Sulma tidak hanya pada pemahaman teks

¹ Meminjam istilah Andrew Rippin seperti yang dipakai oleh Hilman Latief dalam *Nasr Hamid Abu Zaid Kritik Teks Keagamaan*, Jogjakarta:elSAQ press, 2003, hal. 24

sebagai makna, bahkan mengajak pembaca untuk menemukan signifikansi dari makna teks tersebut. Pencarian terus-menerus terhadap perbedaan yang terjadi antara makna dan signifikansi teks adalah bertujuan agar tidak terjadi peleburan masa silam dengan masa kini, masa si penyair dengan masa pengkaji. Tujuan akhir yang akan dicapai adalah mencari dan menemukan pandangan dan ajaran-ajaran yang bersifat umum agar dapat ditumbuhkan dalam konteks yang konkret di masa kini.

B. Zuhaer bin Abi Sulma

Zuhair bin Abi Sulma Rabi'ah bin Rayyâh al-Muzanî merupakan tokoh ketiga yang termasuk pionir tingkat pertama penyair Jahiliyah setelah Umru al-Qais dan Nâbiġah.² Ayahnya yang bernama Rabi'ah berasal dari kabilah Muzainah. Ia tumbuh dan besar di Ġaṭafân bersama kabilah Bani Abdullah Ġaṭafâniyah yang menghuni daerah Hajir, Nejd, sebelah Timur Madinah. Kabilah ini juga bertetangga dengan kabilah Murrah bin 'Auf bin Saad bin ŷubyan.

Zuhair menikah dua kali, pertama dengan Ummu, yang disebutnya dalam *mu'allaqat*-nya. Kehidupan rumah tangganya bersama Ummu Aufa diakhiri dengan perceraian setelah Ummu Aufa melahirkan anak-anaknya dan kemudian meninggal semuanya. Kedua dengan Kabsyah binti 'Amr al-Ġaṭafaniyyah. Dari Kabsyah inilah ia memperoleh keturunan yang kelak masuk Islam dan berprofesi sebagai penyair, Ka'ab dan Bujair. Akan tetapi anaknya yang lain bernama Salim meninggal dunia sehingga banyak menginspirasi dalam puisi-puisi ratapannya.

Kepenyairan Zuhair diperoleh dengan dua cara pertama *tabi'ah* (genetik). Hal ini disebabkan oleh jiwa kepenyairannya tumbuh di

² Menurut Abu 'Ubaidah ada 3 tingkatan penyair jahiliyah berdasarkan kemasyhurannya ; Tingkat Pertama adalah Umru al-Qais, Zuhair, dan Nâbiġah. Tingkatan kedua ditempati oleh al-A'Syâ, Lubaid, dan Ṭurfah, dan pada tingkat ketiga ada 'Antarah, 'Urwah bin al-Ward, Duraid bin Šimmah, dan Marqasy al-Akbar

lingkungan keluarga yang sebagian besar adalah penyair. Ayahnya, Rabi'ah, adalah seorang penyair, begitu pula paman ayahnya, Basyâmah bin al-Ġadir, selain itu Aus bin Hajar, ayah tirinya juga dikenal sebagai seorang penyair Muḍar, demikian juga kedua saudaranya Sulmâ dan Khansâ. Basyamah, yang memiliki dedikasi tinggi dalam bersyair, sangat berperan besar dalam membentuk kepribadian Zuhair sebagai penyair. Dyroff, seorang orientalis yang berkebangsaan Almaniah yang telah menerjemahkan *Zuhair wa asy'arub* ke dalam bahasa Almaniah berpendapat bahwa kata-kata Zuhair dalam puisinya seperti bahasanya para nabi.³ Disebut demikian karena kesopanan kata-katanya dalam berpuisi. Puisinya yang selalu bertemakan pujian menjadikannya mendapat apresiasi dari Umar bin Khatab : Zuhair adalah penyair yang handal suka memuji dan tidak pernah mencela orang. Tidak hanya itu dia tidak pernah mengikuti atau memakai kata-kata yang asing dan tidak pula bertele-tele dalam syi'irnya dan tidak pernah memuji seseorang yang dia belum tahu sifat-sifatnya. Sedangkan cara kedua diperoleh melalui pendidikan langsung dari paman ayahnya, Basyamah. Basyamah mengajarkan cara menciptakan syair kepada Zuhair, disamping mengajarnya pula kata-kata bijak.

C. Mu'allaqah Zuhaer bin Abi Sulma

Puisi Mu'allaqah ini mencatat banyak peristiwa yang terjadi dalam kehidupan Zuhaer bin Abi Sulma. Di antaranya adalah peristiwa perang antar suku, 'Abs dan Źubyân, yang berlangsung hampir 40 tahun. Peperangan itu terkenal dengan perang Dahis dan Gabra'. Ia turut mengupayakan perdamaian, sehingga ia menganjurkan kepada pemuka bangsa Arab mengumpulkan dana untuk membayar tebusan yang dituntut oleh salah satu suku yang berperang itu berupa tiga ribu unta. Haram bin Sinan dan Harist bin 'Auf adalah dua orang yang sanggup membayarkannya sehingga perangpun dapat dihentikan.

³ Abi 'Abdillah al-Husain bin Ahmad al-Zawuzni, *Syarh al-Mu'allaqât al-Sab'I*, Beirut: Dâr al-Ma'rifah, 2004, h.107

Adapun bait-bait puisi tersebut adalah :

بِحَوَامَانَةِ الدَّرَاجِ ، فَالْمِثْلَمِ
مِرَاجِعُ وَشَمٍ فِي نَوَاشِرِ مِعْصَمِ
وَأَطْلَاؤَهَا يَهْضُنَ مَنْ كَلَّ مَجْتَمِ
فَلَأِيًّا عَرَفْتُ الدَّارَ ، بَعْدَ تَوْهُمِ
وَنُؤْيَا كَجِذْمِ الحَوْضِ ، لَمْ يَتَثَلَمِ
أَلَا انْعَمَ صَبَاحًا ، أَيُّهَا الرِّبْعُ ، وَاسْلَمِ
تَحْمَلُنَ بِالعُلْيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْتَمِ
وَكَمْ بِالقِنَانِ مِنْ مُحَلِّ وَمُحْرَمِ
وِرَادِ ، حَوَاشِيهَا مُشَاكِهَةُ الدَّمِ
عَلَيْهِنَّ دَلُّ النَاعِمِ المِتْنَعِمِ
فَهُنَّ وَوَادِي الرِّسِّ كَالْيَدِ لِلفَمِ
أَنِيقُ لَعِينِ النَاضِرِ المِتْوَسِمِ
نَزَلْنَ بِهِ حَبِّ الفَنَاءِ لَمْ يَحْطَمِ
وَضَعْنَ عِصِيَّ الحَاضِرِ المِتْخَيِّمِ
عَلَى كَلِّ قَيْنِي قَشِيْبِ وَمُقَامِ
رِجَالُ بَنُوهِ مِنْ قَرِيْشٍ وَجَرَهْمِ
عَلَى كَلِّ حَالٍ مِنْ سَحِيلٍ وَمَبْرَمِ
تَفَانُوا وَدَقُّوا بَيْنَهُمْ عِطْرَ مَنَشَمِ
بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ القَوْلِ نَسْلَمِ
بَعِيدِينَ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَأْتَمِ
وَمَنْ يَسْتَبِيحُ كَثْرًا مِنَ المَجْدِ العِظَمِ
يُنَجِّمُهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُجْرِمِ
وَلَمْ يَهْرَبُوا بَيْنَهُمْ مِلَاءَ مَحْجَمِ
مَعَانِمُ شَتَّى مِنْ إِفَالٍ مُزْتَمِ
وَدُّبِيَّانَ هَلْ أَفْسَمْتُمْ كُلَّ مُفْسَمِ

أَمِنْ أَمٍ أَوْفَى دِمْنَةً ، لَمْ تَكَلِّمْ
وَدَارًا لَهَا بِالرَّقْمَتَيْنِ ، كَأَنَّهَا
بِهَا العَيْنُ وَالْأَرْأَمُ ، يَمْشِينَ خَلْفَةً
وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عَشْرِينَ حِجَّةً
أَنَا فِي سُفْعًا فِي مَعْرَسِ مِرْجَلِ
فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبْعِيَا :
تَبَصَّرْ ، خَلِيلِي ، هَلْ تَرَى مِنْ ظَعَانِ
جَعَلْنَ القِنَانَ عَنْ يَمِينِ وَحِزْنِهِ
عَلُونَ بِأَنَمَاطِ عِتَاقِي ، وَكَلَّةِ
وَوَرَّكَنْ فِي السُّوبَانِ يعلُونُ مَتْنَهُ
بَكْرَنْ بَكُورًا وَاسْتَحْرَنْ بِسَحْرَةٍ
وَفِيهِنَّ مَلْهَى لِلطَّيْفِ ، وَمَنْظَرُ
كَأَنَّ فَتَاتِ العَهْنِ فِي كُلِّ مَنْزَلِ
فَلَمَّا وَرَدْنَ المَاءَ زَرْقًا جَمَامِهِ
ظَهَرْنَ مِنَ السُّوبَانِ ثُمَّ جَزَعْنَهُ
فَأَفْسَمْتُ بِالبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ
يَمِينًا لِنَعَمِ السُّيْدَانِ وَجِدْتُمَا
تَدَارَكْتُمَا عَبَسًا وَدُّبِيَّانَ بَعْدَمَا
وَقَدْ قُلْتُمَا إِنَّ نُدْرِكَ السَّلْمِ وَاسِعًا
فَأَصْبَحْتُمَا مَهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنِ
عَظِيمَيْنِ فِي عُلْيَا مَعَدِّ هُدَيْتُمَا
تُعْفَى الكُلُومُ بِالمِثْنَيْنِ فَأَصْبَحْتِ
يُنَجِّمُهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ عَرَامَةً
فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ
أَلَا أُنْبِغِ الأَخْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً

فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهُ مَا فِي نَفُوسِكُمْ
يُوحِزُ فَيُوضَعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْحَرُ
وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمْ
مَتَى تَبِعْتُوهَا تَبِعْتُوهَا دَمِيمَةً
فَتَعْرِكُكُمْ عَرَكَ الرَّحَى بِثِفَالِهَا
فَتُنْتِجُ لَكُمْ غِلْمَانَ أَشْأَمَ كُلُّهُمْ
فَتُغْلِلُ لَكُمْ مَا لَا تُغِلُّ لِأَهْلِهَا
لَعَمْرِي لِنِعْمَ الْحَيِّ جَرَ عَلِيمٍ
وَكَانَ طَوَى كَشْحَاعَى مُسْتَكِينَةٍ
وَقَالَ سَاقِضِي حَاجَتِي ثُمَّ أَتَقِي
فَشَدَّ فَلَمْ يُضْرَعْ بِيُوتَا كَثِيرَةً
لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَدَّفِ
جَرِيٍّ مَتَى يُظْلَمُ يُعَاقَبُ بِظُلْمِهِ
دَعَا ظِلْمَهُمْ حَتَّى إِذَا تَمَّ أَوْرَدُوا
فَقَضُوا مَنَآيَا بَيْنَهُمْ ثُمَّ أَصْدَرُوا
لَعَمْرُكَ مَا جَرَّتْ عَلِيمٌ رِمَاحُهُمْ
وَلَأَشَارَكَتْ فِي الْمَوْتِ فِي دَمِ نَوْفِلِ
فَكَلًّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقِلُونَهُ
لِحَيِّ خَلَالٍ يَعِصِمُ النَّاسَ أَمْرُهُمْ
كَرَامٍ فَلَا ذُو الضُّعْفِ يُدْرِكُ تَبَلَّهُ
سَمِئْتُ تَكَالَيْفَ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشُ
وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ
رَأَيْتُ الْمَنَآيَا حَبِطَ عَشَوَاءَ مَنْ نُصِبَ
وَمَنْ لَمْ يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ
وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عِرْضِهِ
وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلُ بِفَضْلِهِ

لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ اللَّهُ يَعْلَمِ
لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعَجَّلَ فَيُنْقَمِ
وَمَا هُوَ عَمَّا بِالْحَدِيثِ الْمُرْجَمِ
وَتَضَرَّ إِذَا ضَرَبْتُمُوهَا فَتَضَرَّمِ
وَتَلْفَحُ كِشَافاً ثُمَّ تُنْتِجُ فُتُنِيْمِ
كَأَحْمَرَ عَادٍ ثُمَّ تُرْضِعُ فَتَفْطِمِ
فَرَى بِالْعِرَاقِ مِنْ قَفِيْزٍ وَدَرَاهِمِ
بِمَالِ الْيُونَانِيْمِ حُصْبِيٌّ بِنُ ضَمْنَمِ
فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدَّمَ
عَدُوِّي بِأَلْفٍ مِنْ وَرَائِي مُلْجَمِ
لَدَى حَيْثُ أَلَقْتُ رَحْلَهَا أَمْ قَشَعَمِ
لَهُ لِبَدٌ أَطْفَارُهُ لَمْ تَقْلَمِ
سَرِيْعاً وَإِلَّا يُبَدِّ بِالظُّلْمِ يَظْلِمِ
غِمَاراً تَفْرَى بِالسِّلَاحِ وَبِالدَّمِ
إِلَى كَلِمٍ مُسْتَوْبَلٍ مُتَوَحِّمِ
دَمِ ابْنِ نَهْيِكُ أَوْ قَتِيلِ الْمُثَلَّمِ
وَلَا وَهَبِ مِنْهَا وَلَا ابْنِ الْمُخَرَّمِ
صَحِيْحَاتِ مَالِ طَالِعَاتِ بِمُخْرَمِ
إِذَا طَرَقَتْ إِحْدَى اللَّيَالِي بِمُعْظَمِ
وَلَا الْجَارِمِ الْجَانِي عَلِيمِهِ بِمُسْلَمِ
تَمَانِيْنَ حَوْلًا لَا أَبَا لَكَ يَسْأَمِ
وَلِكِنِّي عَنْ عِلْمِ مَا فِي غَدِ عَمِ
تُمِيْئُهُ وَمَنْ تُخْطِئُ يَعْمَرُ قَمِيْرَمِ
يُضْرَسُ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسِمِ
يَفْرُهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِي السُّتَمَ يُشْتَمِ
عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَعَنَ عَنْهُ وَيُدْمَمِ

إِلَى مُطْمَئِنِّ الْبَرِّ لَا يَتَجَمَّعُم	وَمَنْ يُؤْفٍ لَا يُدَمِّمَ وَمَنْ يُهْدِ قَلْبُهُ
وَإِنْ يَزِقْ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بِسَلْمٍ	وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَايَا يَنْلَنُهُ
يَكُنْ حَمْدُهُ ذِمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدِم	وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ
يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكِبَتْ كُلُّ لَهْدَمٍ	وَمَنْ يَعْصِي أَطْرَافَ الرُّجَاجِ فَإِنَّهُ
يُهْدَمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يُظْلَمُ	وَمَنْ لَمْ يَدُدْ عَن حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ
وَمَنْ لَمْ يُكْرِمِ نَفْسَهُ لَمْ يُكْرَمِ	وَمَنْ يَغْتَرِبُ يَحْسَبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ
وَإِنْ خَالَهَا تَخَفَى عَلَى النَّاسِ تُعْلَمُ	وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِّنْ خَلِيقَةٍ
زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكْلِمْ	وَكَاءٍ تَرَى مِنْ صَامِتٍ لَكَ مُعْجِبٍ
فَلَمْ يَبْقُ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالِدَمِ	لِسَانُ الْفَتَى نِصْفٌ وَنِصْفٌ فُؤَادُهُ
وَإِنَّ الْفَتَى بَعْدَ السَّفَاهَةِ يَخْلُمُ	وَإِنَّ سَفَاهَةَ الشَّيْخِ لَا حِلْمَ بَعْدَهُ
وَمَنْ أَكْثَرَ التَّلَسَّالِ يَوْمًا سَيَحْرَمُ	سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمُ وَعَدْنَا فَعَدْتُمُ

Apakah karena Ummu Anfa⁴, bekas reruntuhan rumah kekasih di Haumatudarraj dan Mutasallami tak mau bicara?

Dan rumahnya berada di dua tempat. Bekasnya tinggal sedikit bagaikan belang bekas gelang di tangan

Tinggal sapi-sapi liar yang berjalan ke sana kemari dan anak-anaknya baru bangkit dari menyusui

Kini aku berdiri di sini setelah duapuluh musim haji kutinggalkan. Kucoba mengenang kembali

Barulah aku mengenali kembali batu hitam tempat menjerang air dan sungai bagai mata air yang tak pernah kering

Kala aku telah mengenalinya, kuucapkan padanya : Selamat pagi. Semoga damai selalu untukmu

Libat kasihku, apa kau tidak melihat di atas permukaan air itu bayang para wanita berjalan di atas unta?

Mereka berjalan dan mendaki gunung Qonan, berapa kali bulan-bulan suci dan bulan-bulan haram berganti

Mereka berada dalam tirai transparan dengan gaun merah darah

Mereka mengendarai unta di atas dataran tinggi. Nampaklah mereka sebagai orang kaya

⁴ Ummu Aufah adalah istri pertama Zuhaer yang diceraikannya

Sejak fajar mereka berangkat menuju lembah Rass tanpa tersesat, bagaikan tangan yang menyuapkan makanan ke dalam mulut tanpa kesalahan.

Mereka adalah hiburan yang menyenangkan dan pemandangan indah yang menakjubkan

Mereka di dalam tandu itu laksana wol yang dicelup. Didalamnya pula mereka bagai rangkaian anggur yang belum terberai

Ketika mereka temukan telaga yang jernih airnya, mereka tancapkan tiang untuk mendirikan kemah di sana

Namun mereka harus kembali ke atas dataran tinggi itu, kemudian menuruni lembah lagi dan naik lagi dengan menggenapkan segala daya yang baharu

Akupun bersumpah atas nama ka'bah yang bertawaf di sekelilingnya 2 kabilah, Quraisy dan Jurhum

Aku juga bersumpah, sungguh mereka adalah dua orang yang mulia, baik di waktu damai ataupun bertikai

Kalian berdua telah mendamaikan suku Abs dan Dzubyan setelah mereka saling menghancurkan bagaikan menyebarkan wewangian yang diperuntukkan untuk mayat

Kalian berdua telah berkata : Jika kita telah mencapai perdamaian secara luas dengan mengeluarkan harta dan kata-kata yang baik, maka kita akan selamat Karena perdamaian itulah kalian berdua berada dalam kemuliaan dan jauh dari maksiat dan dosa besar

Kalian berdua telah menjadi mulia dan Semoga kalian berdua senantiasa berada dalam kedamaian dan barang siapa yang menfakkan hartanya bagi kemuliaan, maka ia akan memperoleh kemuliaan

Luka ditebus dengan ratusan unta sehingga mampu menjadi bintang bagi mereka yang tidak berdosa

Kaum yang menjadi bintang karena tebusan bagi kaum yang bertikai, hingga tiada lagi pertumpahan darah (aliran darah dari pisau-pisau pemotong onta)

Sehingga mereka mewariskan beragam harta rampasan perang berupa unta-unta bunting beserta anak-anaknya

Sampaikan pesanku pada mereka yang mengikat perjanjian dengan kaum Dzubyan, bukankah kalian telah bersumpah dengan sungguh-sungguh

Janganlah kamu mencoba menyembunyikan apa yang ada dalam hati, Apapun yang kamu sembunyikan dariNya, Dia Maha Tabu

Ditangguhkan dan dicatat dalam buku amal di hari perbitungan atau disegerakan balasannya

Perang itu hanyalah sebagaimana yang kalian ketabui dan telah rasakan, bukan sekedar omong kosong

Jika kalian menyalakan apinya ia pun menyala sebagai perbuatan tercela dan perang menjadi semakin sengit jika kalian menyulutnya.

Peperanganmu itu bagaikan menggiling biji gandum bersama kulit untuk menggumpulkan hasil gilingan dan bagai biri-biri betina yang bunting kemudian menghasilkan anak kembar

Maka kalian memperoleh keturunan yang sial semuanya seperti Unta kaum Tsamud menyusui di sana lalu melepaskannya

Dari perang itu engkau menghasilkan Qufaiyat dan Dirham, sesuatu yang tidak pernah didapat oleh penduduk desa di Irak

Demi umurku sungguh tentram suatu suku yang dibawa oleh Husoin bin Dlamdlam berupa sesuatu yang tidak mereka setuju

Dia menyembunyikan kesumat, namun dia tidak memulainya lagi tidak mendabului

Berkata Husain dalam hati: aku akan melaksanakan niatku lalu aku menuntut dari musuhku seribu ekor kuda yang telah berkendali

Husein membunuh orang yang dituduhnya membunuh saudaranya dan dia tidak takut pada orang-orang ketika orang itu menemui kematian

Ketika singa tertusuk pedang. Singa itu memiliki leber kekar penuh bulu serta kuku-kuku yang belum dipotong

Ia pemberani, yang pasti membalas segera kezaliman dengan kezaliman, jika tidak segera pelaku dzalim akan terus berbuat dzalim

Mereka masing-masing mendatangi kematiannya kemudian mereka kembali ke tepi sungai yang berakibat buruk dan membahayakan.

Demi umurmu, tombak mereka belum menumpahkan darah Ibnu Nabik atau pembunuh Musallami

Tombak itu tidak pula bersepakat untuk menumpahkan darah dari Kabilah Naufal dan Wabab dan tidak pula Kabilah Ibnu Mukhazzam

Masing-masing menyaksikan mereka dapat memahaminya dengan harta yang sempurna lalu berjalan di perbukitan

Demi kehidupan banyak hal, urusan-urusan mereka mencegah orang jika suatu malam mendatangi mereka dengan hal penting

Sungguh mulia bagi orang pendendam yang tidak mengenal dendamnya dan bagi pendosa yang tidak mengenal hitamnya, mereka pun terlantar

Aku bosan dengan beban hidup. Barang siapa yang hidup selama 80 tahun pasti merasa bosan

Aku tahu apa yang ada di hari ini dan hari kemarin, tetapi aku buta dengan apa yang terjadi besok

Aku melihat kematian memukul kegelapan. Barang siapa yang ditimpa kematian, maka ia akan celaka dan barang siapa yang luput, maka ia akan berumur panjang dan renta

Barang siapa yang tidak berbuat banyak, maka ia akan dilumat oleh taring-taring unta dan terinjak-injak tapal kuda.

Barang siapa yang berbuat kebajikan bukan demi kebormatannya, maka ia akan ditinggalkannya. Barang siapa yang tidak takut celaan, maka ia akan dicela

Barang siapa yang punya kelebihan harta, akan tetapi dia pelit terhadap sesamanya, maka ia akan diberi kecukupan akan tetapi ia akan mendapat celaan

Barang siapa yang menepati janji, maka ia akan dicela dan barang siapa hatinya ditunjukkan kepada ketentraman karena perbuatan baik, maka ia tidak akan merabasiakannya

Barang siapa yang takut kepada sebab-sebab kematian, maka ia akan menemuinya biarpun memanjat tali langit dengan tangga

Barang siapa berbuat kebajikan bukan kepada yang berbak, maka pujian untuknya akan menjadi celaan dan ia pun menyesal

Barang siapa yang mengumpulkan ujung-ujung mata panah, maka sesungguhnya ia mengikuti bagian atas panah yang tersusun atas ujungnya yang lancip dan tajam.

Barang siapa yang tidak menjaubi telaganya dengan pedangnya, maka akan hancurlah telaganya itu dan barang siapa yang tidak menganiaya orang lain, maka ia akan dianiaya

Barang siapa yang pergi jauh maka ia akan mendapatkan musuhnya menjadi teman dan barang siapa yang tidak menghormati dirinya sendiri maka ia tidak akan dihormati

Walaupun seseorang berbudi pekerti dan jika ia menyendiri dan menyembunyikannya, pasti akan dapat diketahui

Berapa banyak orang yang diam mengagumkanmu dan engkau akan tahu kelebihan dan kekurangannya saat dia mulai bicara

Lidahnya seseorang itu adalah separuh dan separuhnya lagi adalah hatinya, sisanya hanya sebondok daging dan darah

Sungguh kebodohan orang tua itu tidak ada kesabaran setelahnya, sedangkan pemuda setelah kebodohnya dia bersabar.

Kami meminta kepada kalian dan kalianpun memberi, lalu kami kembali meminta dan kalian kembali memberi. Barang siapa yang banyak meminta, suatu hari nanti dia tidak mendapat apa-apa⁵

D. Hermeneutik sebagai teori analisis teks sastra

Hermeneutik di dunia Barat

Walaupun Hermeneutik baru muncul secara definitif lewat buku yang berjudul *Hermeneutik Sacra Sive Methodus Exponendarum Sacrarum Litterarum* (1964) karya J.C.Danhauer. Akan tetapi istilah hermeneutic secara historis telah muncul dalam berbagai literatur Yunani kuno seperti *Organon* karya Aristoteles yang menyebut *Peri Hermeneias* (tentang penafsiran). Di samping itu istilah tersebut juga digunakan sebagai bentuk kata benda dalam epos *Oidipus at Colonus* dan muncul beberapa kali dalam tulisan-tulisan Plato, Xenophon, Plutarch, Euripides, Epicurus, Lucretius, dan Longinus. Selain itu istilah hermeneutic dihubungkan dengan Hermes (*hermeios*), yaitu seorang dewa penyampai pesan dalam mitologi Yunani kuno.⁶

Dengan mengungkap perluasan pemahaman hermeneutik ke arah filsafat, Friedrich Ernst Daniel Schleiermacher (1786-1834) berupaya memahami wacana melalui unsur penafsir, teks, maksud pengarang, konteks historis, dan konteks cultural. Sedangkan Wilhelm Dilthey merintis penggunaan hermeneutik bagi ilmu-ilmu sosial dan humaniora. Tokoh yang hidup di tahun 1833 sampai 1911 ini meyakini bahwa teks bisa dipahami jika pengkaji memiliki *historical understanding*, yaitu kemampuan untuk melukiskan secara utuh maksud pengarang seakan-akan ia mengalami histori yang dialami pengarang. Dengan demikian akan teratasi jarak budaya antara keduanya sehingga terjadilah

⁵Terjemah oleh Bahrum Bunyamin yang telah diedit oleh Muhammad Walidin dalam *Hand Book Naqd al-Adab* dan diedit kembali oleh Merry Choironi

⁶Dwi Susanto, *Pengantar Teori Sastra, Dasar-dasar Memahami Fenomena Kesusastraan:Psikologi Sastra, Strukturalisme, Formalisme Rusia, Marxisme, Interpretasi dan Pembaca, dan Pascastrukturalisme*, (Yogyakarta:CAPS,2011), h.195

transhistoris, yaitu pelepasan diri dari konteks historis diri sendiri dan masuk ke dalam konteks kehidupan pengarang.⁷ Teori semacam ini lebih dikenal dengan hermeneutik rekonstruktif atau reproduktif. Teori Dilthey ditolak oleh Edmund Husserl (1889-1938) dengan teorinya tentang hermeneutik fenomenologis. Menurut Husserl, menafsirkan teks itu harus dengan mengisolasiannya dari semua hal yang tidak ada hubungannya dengannya, termasuk bias-bias subjek penafsir dan membiarkan teks tersebut berbicara sendiri.

Lain lagi dengan teori hermeneutik yang ditawarkan oleh Martin Heidegger (1889-1976). Ia berpendapat bahwa pemahaman itu sebenarnya sudah ada mendahului kognisinya, sehingga pembacaan atau penafsiran selalu merupakan pembacaan ulang. Teori ini disebut dengan hermeneutik dialektis. Selanjutnya Hans Georg Gadamer (1900-2002) menyatakan bahwa pemahaman yang benar adalah pemahaman yang mengarah pada tingkat ontologis, bukan metodologis. Dengan mengajukan banyak pertanyaan melalui dialetika terhadap teks, maka terjadilah dialog. Di sini bahasa menjadi medium yang sangat penting bagi terjadinya dialog. Dialog tersebut akan mempertemukan 2 cakrawala, pengarang dan penafsir, sehingga penafsiran tidak hanya bersifat reproduktif, akan tetapi juga produktif atau konstruktif (melampaui maksud pengarang dan sekaligus bermakna bagi kritikus⁸ atau penafsir).

Hermeneutik kritis dibawa oleh Jurgen Habermas (1929). Menurutnya, yang menentukan horizon pemahaman adalah kepentingan sosial yang melibatkan kepentingan kekuasaan interpreter. Dengan demikian setiap bentuk penafsiran dipastikan ada bias dan unsur kepentingan politik, ekonomi, sosial, suku dan gender. Adapun Paul Ricoeur (1913) berpendapat bahwa makna teks tidak hanya dari pengarang (rekonstruksi Dilthey) dan juga penafsir (konstruksi

⁷ Sukron Kamil, *Najib Mahfûz, Sastra, Islam dan Politik Studi Semiotik terhadap Novel Aulâd Hâratinâ*, (Jakarta:Dian Rakyat, 2013), 113

⁸ Sukron Kamil, 114

Gadamer), akan tetapi sebuah teks (tulisan) itu dianggap sebagai *any discourse fixed by writing* dan memiliki kemandirian total (*istiqlâliyah al-naş*⁹) yang terlepas dari audiens, terlepas dari sistem dialog, pengarang dan *what is said*. Oleh sebab itu 2 langkah yang harus dilalui dalam menafsirkan sebuah teks, pertama *explanation* yaitu mengkajinya dari bahasa teks dan kedua *interpretation* yaitu memaknai teks secara kontekstual.

Hermeneutik Arab

Hermeneutik pertama kali ditransformasikan ke dalam bahasa Arab oleh tokoh dari belahan Timur Arab Naşr Hâmid Abû Zaid melalui tulisannya yang berjudul *al-Hermeneutikiyâ wa mu'dilâh tafsîr al-naş* (1981). Sedangkan dari belahan Barat Arab muncul Sa'îd 'Alûsy dalam tulisannya yang berjudul *Hermeneutik al-Naşr al-Adaby*. Kemudian hermeneutik diistilahkan sebagai *naẓariyah al-tafsîr* atau *'ilm al-tafsîr al-nuşûs*¹⁰.

Ada perbedaan mendasar antara tafsîr dengan hermeneutik. Jika tafsîr merupakan praktek (*taṭbîq/ijrâi*) penafsiran suatu teks, maka hermeneutic merupakan teori (*naẓari*) penafsiran saja. Oleh sebab itulah Abû Zaid cenderung menyebut hermeneutik sebagai *naẓariyah al-tafsîr*. Di samping itu Abû Zaid juga menyamakan istilah *tafsîr* dengan *ta'wil* seperti dalam karyanya yang berjudul *Falsafah al-Ta'wil*.

Dalam menelusuri makna sastra, Abû Zaid menyebut sejumlah tokoh hermeneutik barat dari Schleirmacher sampai Ricouer, bahkan ia juga menyebut tokoh kontroversial seperti Friedrich Nietzsche (1844-1900). Ia juga menjelaskan bagaimana menggunakan teori dialektis Gadamer di dalam menafsirkan al-Qur'an. Menurutnya, teori hermeneutik dialektis Gadamer digunakan untuk melihat hubungan mufassir dengan teks al-Qur'an sehingga dapat diketahui mengapa

⁹ Hafnâwî, *Isykâliyah al-Ta'wil wa Marja'iyâtubu fi al-Khiṭab al-'Araby al-Mu'âsir*, <http://www.startimes.com/?t=29303328>

¹⁰ Hafnâwî

pandangan mereka bisa berbeda-beda. Lain daripada itu, dengan teori tersebut dapat diungkap sikap berbagai kecenderungan kontemporer terhadap penafsiran teks al-Qur'an dan petunjuk pluralitas penafsiran terhadap sikap mufassir atas realita kontemporer.

Lewat bukunya yang berjudul *Hermeneutik al-Našr al-Adaby*, Sa'îd 'Alûsy mulai memperkenalkan istilah hermeneutik ini dalam tulisan Arab *هرمنوتيك* sesuai dengan bunyi yang dikeluarkan dalam bahasa Perancis, Hermeneutik, dan banyak dipakai oleh kalangan barat. Ia telah memelopori kata ini menjadi kata serapan dalam bahasa Arab. Secara bergantian ia menggunakan dua bentuk kata, yaitu *هرمنوتيك* (hermeneutik) dan *هرمنوتيكى* (hermeneutikî) untuk menyandingkannya dengan istilah *النثر الأدبى* (al-Našr al-Adaby/Prosa) sampai terbit bukunya yang berjudul *Hermeneutik al-Našr al-Adaby*.¹¹ Di dalamnya 'Alûsy menekankan bahwa istilah hermeneutik sebagai teori ta'wil secara mutlak berisikan pembahasan tentang symbol yang tentu saja terdapat di dalam bahasa sastra atau teks sastra. Adapun penekanan selanjutnya adalah teks sastra yang dimaksud adalah prosa. Jadi, sejalan dengan Ricoeur, 'Alûsy berpendapat bahwa meneliti dengan teori hermeneutik berarti meneliti bahasa teks sastra sebagaimana judul bukunya *Hermeneutik al-Našr al-Adaby* yang dapat ditafsirkan menjadi *Hermeneutik (huwa) al-Našr al-Adaby* (hermeneutik itu adalah prosa).

Karakteristik Hermeneutik

Ada 6 karakteristik hermeneutik yang dirangkum oleh Fahmi Salim¹²:

1. Seni penafsiran teks secara umum dan kalimat sebagai symbol teks yang materi pembahasannya mencakup dua hal; yaitu kontemplasi filosofis dalam dasar-dasar dan syarat-syarat

¹¹ Hafnâwî

¹² Fahmi Salim, *Kritik Terhadap Studi Al-Qur'an Kaum Liberal*, (Jakarta:Perspektif, 2010), h.136

struktur pemahaman, dan memahami teks itu sendiri dan menafsirkannya lewat bahasa

2. Memadukan antara filsafat dan kritik sastra atau sejarah sehingga pemahaman dapat terus berubah
3. Tujuannya adalah untuk mencari makna yang ‘ada di depan’ yang terkandung dalam teks sehingga dapat diperbaharui terus-menerus.
4. Merupakan tafsir individualis sekaligus objektif-idealis dan mengakui keragaman metafisika. Objektif adalah kontinuitas perubahan dalam waktu dan tempat yang menolak pemisahan antara subjek dan objek.
5. Dua ciri khas yang dimiliki, yaitu optimisme, dengan percaya adanya nilai sebuah teks dan nilai esensi manusia, dan semangat pembebasan (liberalisme).
6. Adalah metode kritis yang lebih dekat pada spirit metode ilmu-ilmu fisika. Penelitian hermeneutik mencakup 3 tahap sekaligus, yaitu pertama percobaan yang bukan merupakan metode standarisasi (menganggap semua teks adalah sama), strukturalis (menganggap semua teks dapat dikembalikan dalam kerangka yang kosong dari system), dan dekonstruksionis (menyamakan semua teks dapat menerima dekonstruksi yang tidak ada akhirnya). Kedua, aktifitas intuisi hermeneut bukan semacam kesan jadi dan generalisasi akan tetapi perasaan awal lewat pengetahuan tentang parsialitas dan rincian teks, bertanya-tanya tentang validitas teks dan membangun dirinya lewat teks. Ketiga, tidak berangkat dari standar tetap, maka penelitian hermeneutic tidak berhenti sampai di situ saja dan seorang peneliti hermeneut walaupun hanya sampai pada konklusi yang relative, ia tetap optimis bersama hermeneut lain untuk memperbaharui kesadaran akan nilai-nilai humanistik.

E. Menganalisis Puisi Mu'allaqah Zuhaer dengan teori Hermeneutik Ricouer

Jika Dilthey memaknai teks tidak hanya dari pengarang, sedangkan Gadamer memandang bukan hanya dari kaca mata penafsir, Heidegger melintasi garis dialektis, sedangkan Habermas didorong oleh berbagai kepentingan, maka di dalam menganalisis Puisi Mu'allaqah Zuhair penulis menggunakan teori hermeneutic Paul Ricouer karena teori ini dipandang tepat dan sangat mendalam dalam mengkaji sebuah teks.

Setidaknya ada tiga langkah yang ditawarkan Ricouer dalam menganalisis sebuah teks, yaitu penghayatan terhadap apa yang dilukiskan oleh simbol-simbol, pemberian makna dan penggalan makna yang tepat, berpikir filosofis dari symbol-simbol yang ada. Ketiga langkah ini, menurut Endraswara, tidak terlepas dari pemahaman semantik (pemahaman tingkat bahasa murni), refleksi (pemahaman yang mendekati tingkat ontologis), dan eksistensial (pemahaman tingkat being (keberadaan) makna itu sendiri.¹³ Di samping itu Ricouer berpendapat bahwa hubungan antara pembaca dan pengarang adalah hubungan yang berbeda selamanya, karena seorang pembaca akan selalu dalam ketiadaan dari kerja penulisan secara keseluruhan demikian pula penulis selalu dalam ketiadaan dari kerja pembacaan, maka tekslah yang menciptakan dalil yang saling terkait antara pembaca dan penulis secara bersamaan.¹⁴

Selain itu, dengan mensejajarkannya dengan teori pembacaan heuristik dan hermeneutik Riffatere dan semiotika primer dan tingkat kedua Barthes, Sukron¹⁵ mengungkap 2 langkah yang disarankan Ricouer dalam mengkaji sebuah teks, yaitu *explanation* dan *interpretation*. Jika langkah pertama dengan mengkaji dimensi statis teks, maka

¹³ Merry Choironi, *al-Naqd al-Adabi al-'Arabi I, Sejarah Metode Teori Kritik Sastra*, (Serang:P3M LP2M IAIN SMHB, 2013), h. 128

¹⁴ Fahmi Salim, *Kritik terhadap ...*, h.150

¹⁵ Sukron Kamil, *Najib Mahfiz...*, h. 118

langkah kedua dilakukan dengan mengkaji dimensi dinamis teks untuk mengungkap makna kontekstualnya.

Analisis puisi Mu'allaqah Zuhair

1.

أَمِنْ أُمَّ أَوْفَى دِمْنَةً، لَمْ تَكَلِّمْ
بِحَوْمَانَةِ الدَّرَاجِ، فَالْمِثْلِمِ
Apakah karena Ummu Aufa, bekas reruntuhan rumah kekasih di Haumatudarraaj dan Mutasallami tak mau bicara?

Pada bait ini menerangkan tentang kedatangan Zuhair ke rumah mantan istri yang diceraiannya, Ummu Aufa. Namun yang didapatinya hanyalah benda-benda kenangannya bersama mantan istrinya itu. Suasana sekitarnya masih seperti dulu ketika ia tinggal bersama istrinya di situ. Yang tidak nampak hanyalah sosok Ummu Aufa. Dirasakannya seakan-akan semua benda kenangan itu memusuhinya karena telah menceraikan Ummu Aufa. Walau tanpa sapaan sang pemilik rumah, Zuhair tetap memberi salam kepada benda-benda kenangan itu. Di sini Zuhair hendak menyampaikan perasaan terdalamnya terhadap orang yang dicintainya dan tengah dirindukannya. Perasaan rindu akan sedikit terobati dengan mengingat kembali kenangan bersama orang yang dirindukan. Benda-benda dan keadaan sekitar yang tidak berubah akan membangkitkan kembali ingatan-ingatan tentangnya. Zuhair melukiskan untuk kita betapa indahnyanya hari-harinya ketika bersama orang yang dicintainya. Mengenang kembali saat-saat bersamanya adalah keindahan, kebiasaan-kebiasaan yang sering dilakukan bersama adalah event penting yang tidak sengaja terlupakan. Semua akan membawa kerinduan.

Saat ini banyak cara yang dilakukan seseorang untuk mengingat kembali masa lalunya bersama orang yang pernah bersamanya (mantan suami/istri), seperti memandangi foto. Corinne Sweet,¹⁶ psikologi perilaku mengatakan : “tidaklah mengherankan bahwa hampir setengah

¹⁶ Restika Ayu Prasasty, *Ini Alasan Seseorang Sulit Melupakan Mantan Pacar*, lifestyle.okezone.com., diunduh pada Kamis, 26 Juni 2014 pukul 11:18 WIB.

dari kita menyimpan beberapa jenis kenangan-kenangan visual dari mantan pasangan. Foto menghasilkan emosi yang kuat karena melepaskan kenangan dari keterikatan masa lalu dan waktu.”

تَبَصَّرَ خَلِيلِي، هَل تَرَى مِنْ ظِعَائِنِ تَحْمَلُنَّ بِالْعُلْيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرْتُمِ

Libat kasibku, apa kau tidak melihat di atas permukaan air itu bayang para wanita berjalan di atas unta?

...

وَوَرَّكُنَّ فِي السُّوبَانِ يَعْلُونَ مَتْنَهُ عَلِمْنَ دَلَّ النَّاعِمِ الْمُتَنَعِمِ
بَكَّرْنَ بُكُورًا وَاسْتَحْرَنَ بِسَحْرَةَ فَهِنَّ وَوَادِي الرَّسِّ كَالْيَدِ لِلْفَمِ

Mereka mengendarai unta di atas dataran tinggi. Nampaklah mereka sebagai orang kaya

Sejak fajar mereka berangkat menuju lembah Rass tanpa tersesat, bagaikan tangan yang menyuapkan makanan ke dalam mulut tanpa kesalahan

Pada bait di atas Zuhaer masih melihat suasana yang masih seperti kala istrinya masih bersamanya di situ. Dari permukaan air telaga, Ia dapat menyaksikan para wanita yang duduk di dalam kereta yang dikemudikan oleh unta, dengan gaun merah yang sangat mencolok. Di pagi buta mereka telah keluar untuk mengambil air di telaga dengan menuruni lembah. Pemandangan seperti ini setiap hari dinikmatinya bersama istrinya. Di sini terkandung pesan bahwa pagi hari adalah saatnya kita untuk keluar rumah mencari rejeki. Orang yang keluar di pagi hri mencari rejeki tanpa mengenal lelah menempuh perjalanan jauh adalah orang-orang yang memiliki derajat sosial yang tinggi. Dengan ketekunan dan kesungguhan hati tanpa memandangi jenis kelamin, semua makhluk di atas muka bumi ini hendaknya bekerja untuk dunianya. Niscaya rejeki itu akan diperoleh dan akan meninggikan derajat social seseorang. Antitesanya adalah bermalas-

malasan itu dapat menjerumuskan seseorang dalam kemiskinan dan kehinaan. Pemandangan seperti yang disaksikan Zuhaer setiap pagi ini banyak kita dapati di kota-kota besar seperti Jakarta, tentang mereka yang berangkat di pagi hari untuk bekerja dengan mengendarai sendiri mobil mewahnya atau di antar supir pribadi dan supir kantor. Mereka memiliki status ekonomi menengah ke atas, mereka adalah manajer perusahaan, pejabat pemerintahan, atau dosen dan guru, bahkan dokter di puskesmas. Ada beberapa faktor yang mendorong mereka berangkat sebelum matahari terbit, diantaranya adalah pertama karena jarak yang ditempuh cukup jauh dan kedua menghindari kemacetan yang akan mengakibatkan keterlambatan masuk kantor (di Jakarta, khususnya, jika berangkat lewat dari pukul 05.30 pagi, maka dipastikan anda akan menemui kemacetan di sepanjang perjalanan).

2.

رَجَالٌ بَنُوهُ مِنْ قَرِيْشٍ وَجَرَهُمْ	فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِي طَافَ حَوْلَهُ
عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَحِيلٍ وَمَبْرَجٍ	يَمِينًا لِنَعْمِ السَّيِّدَانِ وَوَجِدْتُمَا

Akupun bersumpah atas nama ka'bah yang bertawaf di sekelilingnya 2 kabilah, Quraisy dan Jurham

Aku juga bersumpah, sungguh mereka adalah dua orang yang mulia, baik di waktu damai ataupun bertikai

Zuhaer tampak memuji 2 suku yaitu Quraisy dan Jurham (terutama kepada Haram bin Sinan dan al-Haris bin 'Auf), karena telah mendamaikan pertikaian antara kaum 'Abs dan Dzubyman melalui kata-kata yang baik serta mengorbankan hartanya untuk tebusan perang, berupa unta-unta bunting sekaligus bersama anak-anak unta. Mereka berada dalam kemuliaan.

بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِنَ الْقَوْلِ نَسْلِمُ	...	وَقَدْ قُلْتُمَا إِنَّ نُدْرِكَ السَّلْمِ وَاسِعًا
بَعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عُقُوقٍ وَمَأْتِمِ		فَأَصْبَحْتُمَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنٍ

وَمَنْ يَسْتَبِجْ كُنْزًا مِنَ الْمَجْدِ عَظِيمِ	عَظِيمَيْنِ فِي عَلِيًّا مَعَدِّ هُدَيْتُمَا
يُنَجِّمَهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُجْرِمِ	تُعَقِّي الْكُلُومَ بِالْمَيْنِ فَأَصْبَحَتْ
وَلَمْ يَهْرَيْقُوا بَيْنَهُمْ مِلءَ مِحْجَمِ	يُنَجِّمَهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ غَرَامَةً
فَأَصْبَحَ يَجْرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ	مَغَانِمُ شَتَّى مِنْ إِفَالٍ مُرْتَمِ

Kalian berdua telah berkata : Jika kita telah mencapai perdamaian secara luas dengan mengeluarkan harta dan kata-kata yang baik, maka kita akan selamat Karena perdamaian itulah kalian berdua berada dalam kemuliaan dan jauh dari maksiat dan dosa besar

Kalian berdua telah menjadi mulia dan Semoga kalian berdua senantiasa berada dalam kedamaian dan barang siapa yang meinfakkan hartanya bagi kemuliaan, maka ia akan memperoleh kemuliaan

Luka ditebus dengan ratusan unta sehingga mampu menjadi bintang bagi mereka yang tidak berdosa

Kaum yang menjadi bintang karena tebusan bagi kaum yang bertikai, hingga tiada lagi pertumpahan darah (aliran darah dari pisau-pisau pemotong unta) Sehingga mereka mewariskan beragam harta rampasan perang berupa unta-unta bunting beserta anak-anaknya

Pada bait-bait di atas mengandung hikmah tentang keutamaan bagi orang-orang yang siap mengorbankan dirinya serta hartanya untuk mendamaikan 2 kelompok yang sedang bertikai. Orang ini adalah orang yang baik dalam tutur kata, bukan provokator. Ia dihormati dan disegani oleh kedua belah pihak yang bertikai. Secara kontekstual, banyak sekali terjadi pertikaian dimana-mana, baik antar suku maupun antar negara. Baru-baru ini di Negara kita telah pecah kembali konflik antara warga Suku Anak Dalam (SAD) di Jambi dengan PT Asiatic Persada yang merupakan bagian dari Ganda Grup yang memasok pedagang minyak sawit yang berbasis di Singapura, Wilmar

Internasional. Dikabarkan¹⁷ sejak adanya konsesi perkebunan sawit di wilayah itu sejak tahun 1990-an, nasib warga SAD menjadi terkatung-katung karena selalu mengalami penggusuran dan kekerasan. Puncaknya pada hari Kamis (6/3/2014) satu orang warga SAD tewas dan lima warga lainnya luka-luka akibat diserang oleh sekelompok sekuriti PT AP yang dibantu oknum militer. Tim Terpadu (Timdu) Penanganan Gangguan Keamanan Dalam Wilayah Kabupaten Batanghari yang dibentuk berdasarkan SK Bupati Batanghari selaku pihak yang bertanggungjawab melakukan penelitian dan pengumpulan data, tidak objektif dan tidak akurat dalam pelaksanaan tugasnya dengan melakukan tindakan-tindakan inkonstitusional seperti memaksakan solusi lahan kemitraan 2000 hektar untuk masyarakat SAD yang tergusur, padahal yang diberikan adalah hanyalah lahan hidup sementara yang berada di luar lokasi HGU PT. AP. Di samping itu pula terjadi pelanggaran kesepakatan oleh perusahaan yang telah dimediasi baik oleh pemerintah daerah maupun oleh pihak mediator internasional CAO (Complain Advisor Ombudsman).¹⁸

Berita di atas telah menggambarkan bagaimana seorang atau sekelompok orang yang seharusnya menjadi juru damai, malah berpihak kepada salah satu kelompok yang bertikai sehingga pertikaian menjadi semakin sengit bahkan menimbulkan korban yang lebih tragis.

Pembayaran diat yang dilakukan oleh pemerintah Indonesia untuk membebaskan tenaga kerja Indonesia, Satinah dari hukuman pancung di Arab Saudi karena kasus pembunuhan oleh Satinah adalah salah satu kasus yang hampir sama dengan yang pernah dilakukan oleh pengorbanan harta berupa unta oleh Haram bin Sinan dan al-Haris bin

¹⁷ Muh. Agung Riyadi (red.), *Gresnews: Warga Suku Anak Dalam berdemo di Kantor Gubernur Jambi (Sawit Watch)*, www.gresnews.com, diunduh pada 23 Juni 2014 pukul 22:23 wib

¹⁸ Komite Pimpinan Wilayah Serikat Tani Nasional (STN) Jambi, *BerdikariOnline : Surat terbuka Warga Suku Anak Dalam (SAD) untuk Keadilan Agraria*, www.berdikarionline.com, diunduh pada 23 Juni 2014 pukul 23:10

‘Auf dalam mendamaikan pertikaian antara kaum ‘Abs dan Dzubyan. Uang sebesar 7 juta riyal atau setara dengan Rp 21 miliar itu diperoleh pemerintah dari sumbangan rakyat Indonesia dan dibantu pengusaha Arab Saudi sebesar 500.000 riyal. Inilah kemuliaan yang pernah disebut-sebut oleh Zuhaer di masa jahiliyah hingga tiada lagi pertikaian apalagi pertumpahan darah.

3.

وَمَا هُوَعْمَا بِالْحَدِيثِ الْمَرْجَمِ وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمْ

Perang itu hanyalah sebagaimana yang kalian ketahui dan telah rasakan, bukan sekedar omong kosong

Pada bait di atas Zuhair melukiskan peperangan dengan beberapa bentuk gambaran visual :

- menuangkan minyak wangi kepada mayat.

تَدَارَكْتُمَا عَبْسًا وَذُبْيَانَ بَعْدَمَا تَفَانَا وَدَقُوا بَيْنَهُمْ عِطْرَ مَنْشَمِ

Kalian berdua telah mendamaikan suku Abs dan Dzubyan setelah mereka saling menghancurkan dan dalam peperangan sengit

Dikisahkan bahwa satu kaum membeli sebotol minyak wangi dari seorang wanita yang bernama ‘Atṭārah. Kaum itu lalu melakukan aliansi dengan ritual mencelupkan tangan mereka ke dalam minyak wangi. Kemudian mereka bersepakat untuk membunuh orang yang paling akhir mencelupkan tangannya, sehingga bertebaranlah wewangian parfum tersebut. Dalam riwayat lain diceritakan bahwa peperangan itu bagaikan minyak wangi yang dibeli untuk membalsemi mayat.

- menyalakan api dan menyulutnya

مَتَى تَبْعَتْوَهَا تَبْعَتْوَهَا دَمِيمَةً وَتَضْرِبُ إِذَا ضَرَبْتُمْوَهَا فَتَضْرِبُ

Jika kalian menyalakan apinya ia pun menyala sebagai perbuatan tercela dan perang menjadi semakin sengit jika kalian menyulutnya

Berperang itu bagaikan menyalakan api dan jika kita terlibat di dalamnya sama saja kita menyulut apinya hingga menjadi tambah besar.

Aksi penembakan yang dilakukan oleh sekelompok militan Thailand (13 Januari 2014) adalah bukti adanya tindakan balasan dari kematian tiga kakak beradik dari penganut muslim setempat usai pulang salat berjamaah di masjid setempat. Diberitakan¹⁹ empat pria bersenjata yang menumpang sepeda motor melepas tembakan secara brutal kearah seorang biksu yang sedang mengumpulkan sedekah di distrik Mae Lan, Pattani. Sayangnya, tiga warga desa ikut tewas, 6 lainnya luka-luka, termasuk seorang polisi yang tengah mengawal biksu tersebut. Tidak berhenti sampai di situ, pada 12 Februari 2014 seorang wanita penganut Budha lagi-lagi tewas ditembak pula oleh pria bersenjata dan jasadnya dibakar. Sudah tercatat lebih dari 5.900 orang tewas dalam serangkaian serangan akibat konflik sektarian di wilayah selatan Thailand tersebut. Kematian dan luka telah menimpa warga di sana yang tidak bersalah. Peristiwa ini tidak akan berhenti karena api peperangan telah disulutkan.

- menggiling biji gandum bersama kulitnya dan biri-biri bunting yang menghasilkan anak kembar

فَتَعْرُكُكُمْ عَرَكَ الرَّحَى بِثِفَالِهَا وَتَلْفَحُ كِشَافاً ثُمَّ تُنْتِجُ فَتُنْتِمْ

فَتُنْتِجُ لَكُمْ غِلْمَانَ أَشْأَمَ كُلُّهُمْ كَأَحْمَرَ عَادٍ ثُمَّ تُرْضِعُ فَتَفْطِمْ

Peperanganmu itu bagaikan menggiling biji gandum bersama kulit untuk menggumpulkan hasil gilingan dan bagai biri-biri betina yang bunting kemudian menghasilkan anak kembar

- unta nya kaum Tsamud yang mandul diibaratkan sebagai putra-putri yang lahir di masa perang mengandung kesialan

فَتُنْتِجُ لَكُمْ غِلْمَانَ أَشْأَمَ كُلُّهُمْ كَأَحْمَرَ عَادٍ ثُمَّ تُرْضِعُ فَتَفْطِمْ

Maka kalian memperoleh keturunan yang sial semuanya seperti Unta kaum Tsamud menyusui di sana lalu melepaskannya

¹⁹ Novi Christiatuti Adiputri, *Konflik Sektarian Thailand Renggut 5 Nyawa, Termasuk Anak Kecil dan Biksu*, news.detik.com/2014/02/13, diunduh pada 26 Juni 2014 pukul 21:23 WIB

Zuhaer menggambarkan bahwa peperangan akan mengakibatkan penderitaan bagi anak-anak yang lahir di medan peperangan. Mereka disusui di sana, akan tetapi mereka lalu kehilangan bapak dan ibunya yang tewas di sana.

حُصَيْنُ بْنُ ضَنْضَمٍ (Huṣain bin ḌamḌam) adalah sosok pendendam yang tidak setuju dan mengkhianati perjanjian damai antara ‘Abs dan Ḍubyân karena terbunuhnya saudaranya Ward Hâbis Harm bin ḌamḌam. Dia membunuh orang yang dituduhnya sebagai pembunuh saudaranya itu lalu ia menuntut pembayaran denda sebesar 1000 ekor kuda yang telah berkendali. Ia berani menghadapi apapun, ia bagai singa yang bulunya tidak akan tertembus pedang, ia akan membalas orang-orang yang berbuat zalim.

Jika kita tilik di masa sekarang, sosok Huṣain bin ḌamḌam yang menuntut keadilan dengan sifat pemberaninya, maka akan kita temui banyak di negara atau daerah konflik. Maka sejarah panjang bangsa Moro, Filipina Selatan, adalah sejarah panjang konflik. Sejak abad 14, mereka ingin berdiri sebagai bangsa mandiri. Beberapa kali perjanjian damai dibuat dengan pemerintah Filipina beberapa kali pula pertempuran meletus, misalnya yang terjadi di Zamboanga pada 9 Spetember 2013 yang menewaskan 6 orang dan ratusan orang disandera oleh Front Nasional Pembebasan Moro (MNLF). Tindakan ini hanya berselang beberapa jam sebelum juru runding pemerintah Filipina dan Front Pembebasan Islam Moro (MILF), salah satu faksi perlawanan bangsa Moro, melanjutkan negosiasi damai di Kuala Lumpur, Malaysia. Perundingan itu sejatinya diharapkan bisa mengakhiri konflik menahun di Filipina Selatan tersebut. MNLF dan pemerintah Filipina telah menandatangani perjanjian damai pada 1996. Namun ratusan pejuang MNLF masih mengangkat senjata mereka dan menimbulkan perpecahan serta mengancam proses perdamaian. MNLF juga marah karena tidak dilibatkan dalam perundingan perjanjian perdamaian yang tengah dilakukan antara pemerintah

Filipina bersama kelompok pemberontak lain, Front Pembebasan Islam Moro (IMLF). Kini, **kelompok pemberontak Muslim Filipina, Moro Islamic Liberation Front (MILF) akhirnya menandatangani perjanjian dengan pemerintah, Kamis (27/3/2014).** Perdana Menteri Malaysia Najib Razak ikut menghadiri penanda tangan perjanjian ini, menandai peran fasilitator negaranya dalam proses negosiasi yang rumit itu. *Comprehensive Agreement on Bangsamoro* (CAB) sudah ditanda tangani dan akan dilaksanakan oleh Presiden Benigno Aquino setelah Kongres meloloskan “hukum dasar” pembentukan wilayah otonomi sebelum bisa diimplementasikan. Ini merupakan titik terang bagi kedua belah pihak, walaupun perbedaan pendapat atas perjanjian damai ini mungkin datang dari kelompok bersenjata lain di luar MILF, seperti kelompok Abu Sayyaf dan Bangsamoro Islamic Freedom Fighters, kelompok pecahan MILF.²⁰

5.

وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَائَا يَنْلُتُهُ وَإِنْ يَزِقُّ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بِسُلْمٍ

Barang siapa yang takut kepada sebab-sebab kematian, maka ia akan menemuinya biarpun memanjat tali langit dengan tangga

الْمَنَائَا bermakna kematian. Zuhair berujar bahwa kematian itu memukul dalam gelap, maka siapa yang kena pukulannya ia akan celaka. Zuhair menggunakan kata plural di sini, yaitu kematian-kematian. Bagaikan sosok-sosok yang bertugas menangkap siapa saja yang ia kehendaki. Zuhair juga meyakinkan kita bahwa kematian pasti akan kita temui, walaupun kita memanjat tali langit.

Prinsip tentang kematian pasti datang ini dianut oleh semua agama di muka bumi ini. Semua manusia yang beragama pasti meyakini tentang adanya kematian dan kematian datang tiba-tiba. Sebagaimana di dalam agama Islam (al-Ahzab : 16 dan al-ankabut:57) Tidak ada

²⁰ Dari berbagai sumber di internet

seorangpun yang bisa menjamin bahwa ia akan tetap hidup sepanjang masa, walaupun lembaga asuransi kesehatan.

Secara definitif asuransi kesehatan adalah : *The payment for the excepted costs of group resulting from medical utilization on the excepted expense incurred by the group. The payment can be based on community of experience rating.* Jadi, manfaat asuransi sebenarnya adalah merubah peristiwa tidak pasti menjadi pasti dan terencana. Di sini bermakna bahwa dalam asuransi kesehatan, orang-orang yang berperilaku penghindar resiko akan memperoleh kepuasan yang relatif lebih tinggi karena merasa terlindungi. Ketidak pastian tentang kebutuhan pemeliharaan dan pelayanan kesehatan; mengenai waktu, tempat, besarnya biaya, urgensi pelayanan dan sebagainya merupakan ciri khusus dari lembaga asuransi kesehatan yang disebut *Urventainty* (ketidakpastian). Hal ini menunjukkan bahwa kebutuhan akan pelayanan kesehatan sebenarnya tidak pasti waktu, tempat, dan besarnya biaya. Jika kebutuhan pelayanan kesehatan saja tidak pasti sifatnya, apalagi kematian.

Peristiwa-peristiwa mengesankan sehingga berujung kepada kematian banyak sekali kita temui di berbagai media, bahkan dalam kehidupan kita sehari-hari. Baru-baru ini tetangga dekat saya meninggal dunia. Istrinya bercerita kronologis kewafatan suaminya sebagaimana dikatakannya kepada kami :

Pada Sabtu lalu Bapak terjatuh di kamar mandi, lalu mengalami stroke ringan dan dibawa berobat ke rumah sakit A. Setelah di rawat inap beberapa hari dan dipastikan sudah mulai pulih, Bapak minta dibawa pulang. Sesampai di rumah ternyata Bapak –yang punya penyakit riwayat serangan jantung- terlibat lebih lemah hingga beberapa hari kemudian kembali dilarikan ke rumah sakit A karena terasa sesak jantungnya. Di sana Bapak tidak mendapatkan pelayanan yang memuaskan sehingga Kami membawanya ke rumah sakit B tempat Bapak biasa check up jantung setiap bulannya. Di rumah sakit B Bapak dirawat oleh Dokter jantung pribadinya di ruang khusus. Semakin hari keadaan Bapak menjadi semakin memburuk dan mendekati titik kritis. Kami dilarang menemui Bapak karena dirawat secara intensif oleh Dokter dan perawatnya. Malam itu

Bapak menjadi sangat kritis dan lewat kaca kami hanya bisa berdoa sambil memandangi Dokter dan perawatnya sedang berusaha memompa dada Bapak terus menerus. Saya dan anak-anak menjadi gelisah dan bingung karena tidak dapat melakukan apa-apa untuk menolong Bapak. Akhirnya dengan segenap keberanian saya memohon untuk berbicara dengan sang Dokter dan saya katakan : “Dok, saya dan anak-anak tidak tega melihat Bapak digituin (di pompa terus menerus dengan ditekan-tekan dadanya dengan alat medis pemompa jantung), kami minta diizinkan untuk masuk dan mendampingi beliau. Mungkin sudah saatnya beliau dipanggil. Biarlah kami semua mendoakan beliau dan mengiringi kepergian beliau dengan menuntunnya untuk mengucapkan syahadat dan sebagainya” . Permintaan kami dikabulkan, tidak lama setelah kami mendampingi Bapak, barulah Bapak menghembuskan nafas terakhirnya. Kami melepaskannya dengan ikhlas.”

Apa yang telah dilakukan oleh pelayan kesehatan seperti Dokter dan para perawat di atas adalah upaya yang bertujuan untuk memulihkan keadaan pasien, bahkan bisa mengarah kepada melawan kematian jika ternyata pasien ternyata sedang menghadapi sakaratul maut. Sekeras apapun upaya dokter, namun jika kematian itu sudah datang maka datanglah. Prinsip kematian inilah yang dipegang oleh Zuhaer di dalam baitnya di atas.

7.

سَمِئْتُ تَكَايِفَ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشُ ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبَا لَكَ يَسْأَمُ

Aku bosan dengan beban hidup. Barang siapa yang hidup selama 80 tahun pasti merasa bosan

Pada bait ini Zuhaer ingin menunjukkan bahwa ia sudah tua. Ia sudah kenyang dengan asam garam kehidupan. Secara psikologis, usia lanjut ini dirasakan sebagai masa dimana ia sudah tidak lagi memiliki fisik yang kuat, sudah tidak produktif lagi. Menurunnya kekuatan fisik dan aktifitas membuat usia lanjut ini lebih cenderung kepada kegiatan-kegiatan kemasyarakatan, termasuk membantu generasi muda dan meningkatnya aktifitas keagamaan. Hal ini nampak pada bait-bait

berikutnya yang mengandung nasehat-nasehat untuk kaum muda. Ia bahkan menyebutkan juga perbedaan antara kaum tua (الشَّيْخُ) dan kaum muda (الْمُتَى) dalam hal kecerobohan tindakan. Menurutnya, jika seseorang yang lanjut usia lemah akalnya maka ia tidak memiliki pula kesabaran. Hal ini berbeda dengan pemuda, jika mereka bodoh biasanya dia memiliki kesabaran. Artinya, seorang yang sudah tua itu sudah tidak memiliki waktu lagi untuk membenahi diri. Berbeda dengan para pemuda yang masih punya banyak kesempatan untuk memperbaiki dan belajar lebih banyak.

F. Penutup

Puisi Mu'allaqah Zuhaer bin Abi Sulma yang eksis di era Jahiliyah penuh dengan pelajaran dan hikmah yang tetap mengandung urgensi untuk dipelajari, dikaji, dan diamalkan sepanjang masa.

Ada filosofi tentang kenangan, keluar rumah di pagi hari untuk bekerja, juru damai, penderitaan akibat perang, penuntut keadilan, kematian, dan manula (manusia lanjut usia) di dalam puisi Mu'allaqah Zuhaer bin Abi Sulma.

Daftar Bacaan

- Abî ‘Abdillah al-Husain bin Ahmad al-Zawuznî, *Syarb al-Mu’allaqât al-Sab’I*, Beirut: Dâr al-Ma’rifah, 2004
- Dwi Susanto, *Pengantar Teori Sastra, Dasar-dasar Memahami Fenomena Kesusastraan: Psikologi Sastra, Strukturalisme, Formalisme Rusia, Marxisme, Interpretasi dan Pembaca, dan Pascastrukturalisme*, (Yogyakarta:CAPS,2011)
- Fahmi Salim, *Kritik Terhadap Studi Al-Qur’an Kaum Liberal*, Jakarta:Perspektif, 2010
- Hafnâwî, *Isykâliyah al-Ta’wil wa Marja’iyâtuhu fî al-Khiṭab al-‘Araby al-Mu’âsir*, <http://www.startimes.com/?t=29303328>
- Komite Pimpinan Wilayah Serikat Tani Nasional (STN) Jambi, *BerdikariOnline : Surat terbuka Warga Suku Anak Dalam (SAD) untuk Keadilan Agraria*, www.berdikarionline.com, diunduh pada 23 Juni 2014 pukul 23:10
- Merry Choironi, *al-Naqd al-Adabî al-‘Arabî I, Sejarah Metode Teori Kritik Sastra*, (Serang:P3M LP2M IAIN SMHB, 2013)
- Muh. Agung Riyadi (red.), *Gresnews: Warga Suku Anak Dalam berdemo di Kantor Gubernur Jambi (Savit Watch)*, www.gresnews.com, diunduh pada 23 Juni 2014 pukul 22:23 wib.
- Novi Christiatuti Adiputri, *Konflik Sektarian Thailand Renggut 5 Nyawa, Termasuk Anak Kecil dan Biksu*, news.detik.com/2014/02/13, diunduh pada 26 Juni 2014 pukul 21:23 WIB
- Restika Ayu Prasasty, *Ini Alasan Seseorang Sulit Melupakan Mantan Pacar*, lifestyle.okezone.com., diunduh pada Kamis, 26 Juni 2014 pukul 11:18 WIB.
- Sukron Kamil, *Najib Mahfûz, Sastra, Islam dan Politik Studi Semiotik terhadap Novel Aulâd Hâratinâ*, (Jakarta:Dian Rakyat, 2013)